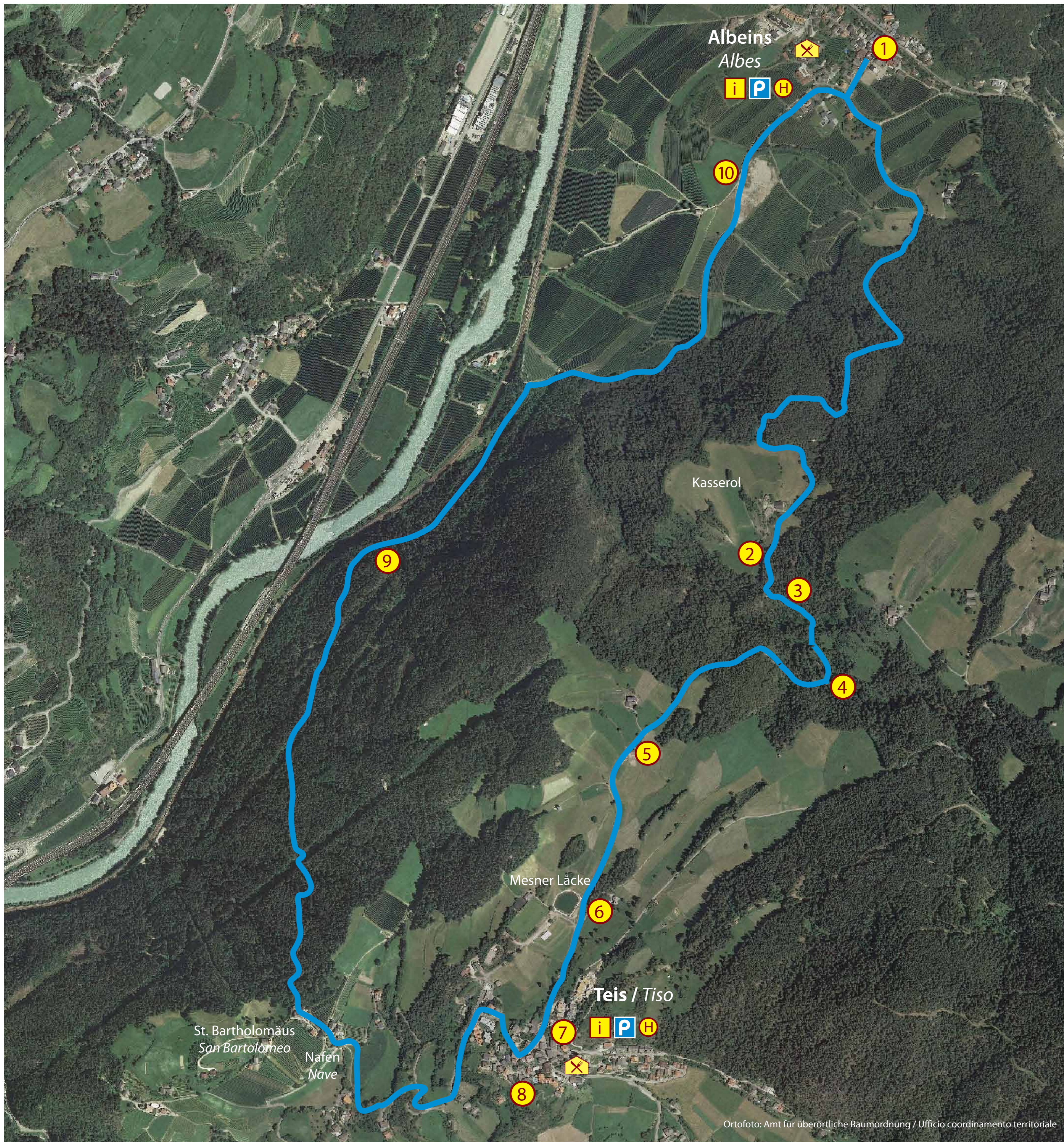


Albeins – Teis – Nafen – Albeins Albes – Tiso – Nave – Albes



Legende / Legenda / The legend

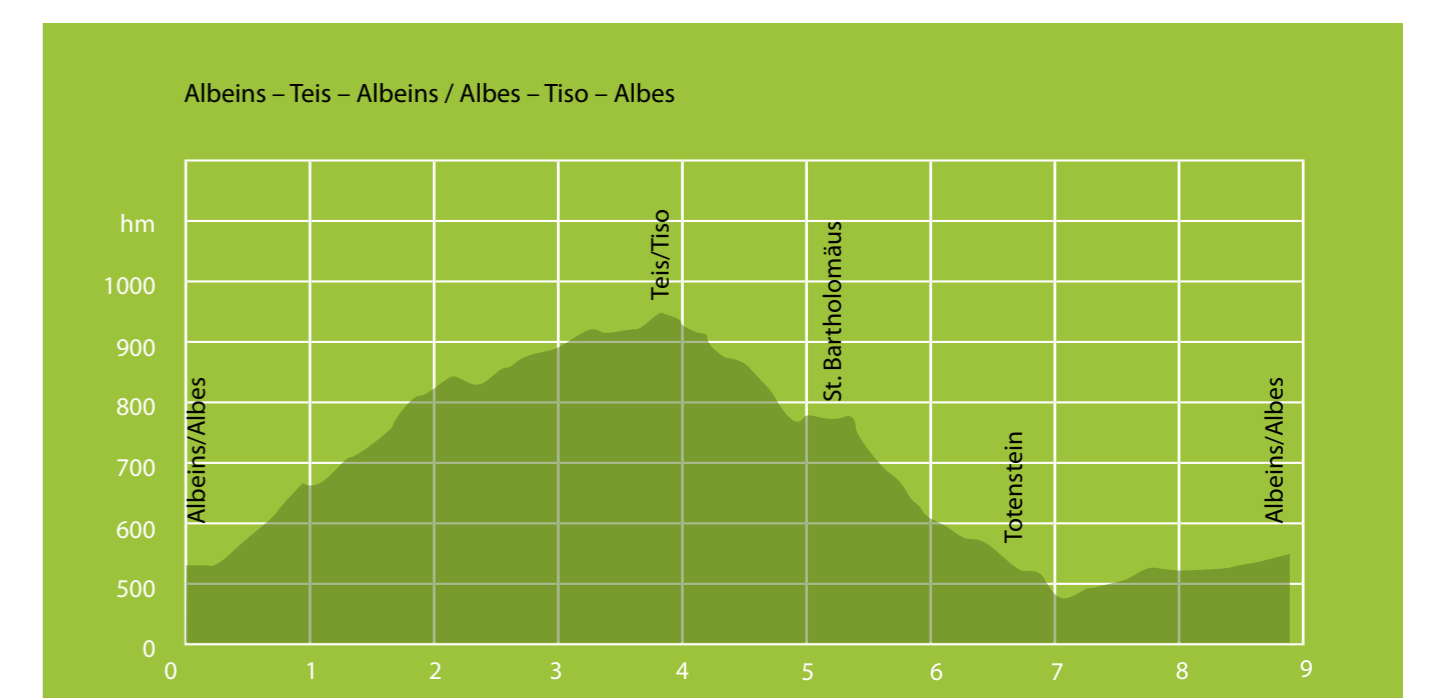
- P** Parkplatz
Parcheggio
Parking
- H** Bushaltestelle
Fermata autobus
Bus stop
- Wegverlauf
Percorso
Path
- i** Übersichtstafel
Tavola di riepilogo
Overview panel
- X** Restaurant
Ristorante
Restaurant

Haltepunkte / Tabelle informative / Information sign

- 1** Albeins
Albes
- 2** Kasserol
- 3** Geologischer Aufschluss
Affioramenti geologici
Geological outcroppings
- 4** Schneggenbach – Weibele
- 5** Teich und Waal
Lagheti artificiali e canali di irrigazione
Ponds and »waals«
- 6** Geopfad
Sentiero geologico
Geo Trail
- 7** Mineralien-Museum
Museo mineralogico
Mineralogical Museum
- 8** HI-Grab-Hügel
Colle del Santo Sepolcro
Hill of the Holy Sepulchre
- 9** Totenstein
- 10** Sumersberg – Turmhäusl

Wegverlauf / Percorso / Path

🕒 3:00 h ⤴️ 8,7 km ⚖️ 472 hm Ⓐ 953 m

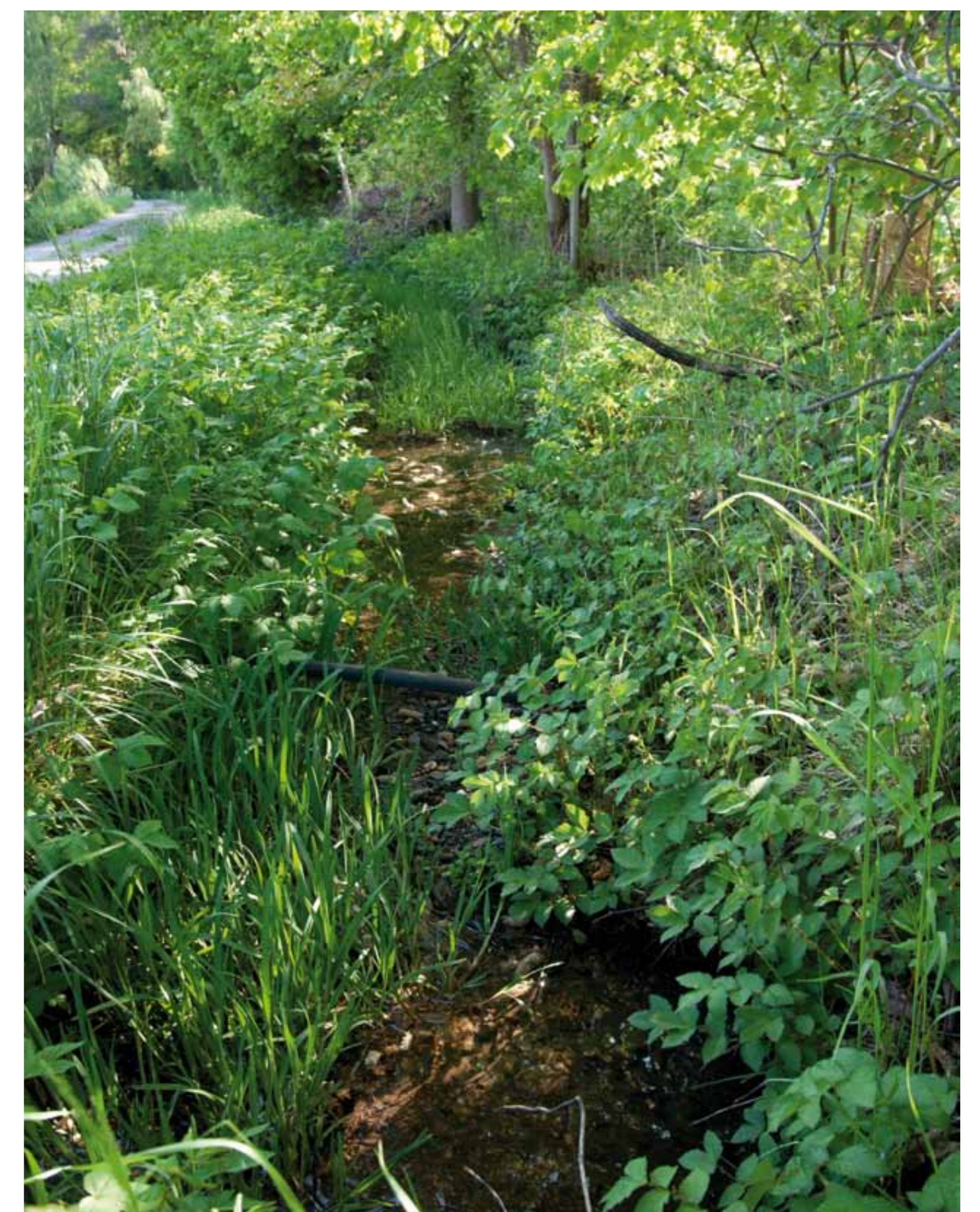


Rundweg Albeins – Teis – Nafen – Albeins / sentiero Albes – Tiso – Nave – Albes

Dieser schöne Rundweg startet vom rätoromanisch geprägten Dorfkern Albeins Richtung Südwesten. Der zu Beginn etwas steile Anstieg nach Teis (über Kasserol) führt durch einen bezaubernden Mischwald. Durch Wald, Wiesen und Felder – vorbei an einem kleinen Teich – erreicht man Teis. Dort kann man dem Mineralienmuseum einen Besuch abstatten. Über Nafen geht es weiter in einen Waldweg, der am Totenstein (historische Stätte, welche zum Abstellen von Särgen verwendet wurde) vorbei zurück nach Albeins führt.

Questo bel sentiero a sviluppo circolare ha inizio presso il nucleo retoromanico di Albes, da dove prosegue in direzione sudovest. Il tracciato leggermente in salita che conduce a Tiso (passando per Kasserol) si snoda nell'incantevole cornice di un bosco misto. Proseguendo in un paesaggio di boschi, prati e campi coltivati e costeggiando un laghetto, si raggiunge quindi Tiso. Qui è possibile visitare il Museo Mineralogico di Tiso. Toccando Nave si imbecca quindi un sentiero boschivo che, passando vicino alla Pietra dei defunti (anticamente usata in passato per appoggiarvi le bare sul cammino per il cimitero), riporta nuovamente a Albes.

This beautiful circular trail starts from the village center of Albeins, which has a decidedly Rhaeto-Romanic character, towards the southwest. At first, the trail to Teis (via Kasserol) is somewhat steep and leads you through an enchanting mixed forest. After continuing through forest, fields, and meadows – and past a small pond – you will reach Teis. Once there, you can visit the Mineralogical Museum. Via Nafen, you proceed along a forest trail which will take you past the »Totenstein« (a historic site where coffins used to be placed temporarily) and back to Albeins.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali / Europe is investing in the rural areas here.



Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinde Brixen und Villnöss, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con il sostegno del Comune di Bressanone e Funes, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Brixen and Villnöss, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.

Impressum/Credits
Konzeption und Ausführung / Ideazione ed esecuzione / Concept and realization: Leo Unterholzner
Übersetzung/Traduzione/Translation: Studio Gorter, Salurn/Salorno – Alexander Busek, Dunia Cusin
Texte und Foto / Testi e immagini: S. Gasser, L. Unterholzner
Grafik/Grafica/Graphics: Leo Unterholzner / Staschitz Digital, Meran/Merano
Strukturen/Strutture/Structures: Ellecosta, Brixen/Bressanone
Druck/Stampa/Printing: Serima, Brixen/Bressanone
Montage/Montaggio/Mounting: Forstinspektorat Brixen / Ispettorato forestale Bressanone



Infos und Fahrpläne der öffentlichen Verkehrsmittel.
Informazioni e orari dei mezzi di trasporto pubblici.
Information and timetables regarding public transportation.



Albeins, eine Ortschaft der Gemeinde Brixen (bis 1928 eigenständige Gemeinde) wurde urkundlich erstmals 955 unter dem Namen »Alpines« erwähnt. Funde in der näheren Umgebung (Kasserol, Platzlung, Mellaun) belegen jedoch eine wesentlich frühere Besiedlung (Hallstattzeit und Mellauner Kultur).

Auf dem Schuttkegel am Ausgang des Aferer Tales gelegen, wurde Albeins während katastrophaler Hochwasserereignisse mehrfach stark vermurgt, zuletzt in den Jahren 1820, 1882 und 1906. Spuren dieser Katastrophen sind im Ort heute noch zu erkennen (verschüttete Stockwerke im Ortskern).

Albes, una frazione del comune di Bressanone (comune a sé stante fino al 1928) risulta citata la prima volta in un atto del 955 dove viene indicata come »Alpines«. I reperti rinvenuti nei dintorni (Kasserol, Platzlung, Meluno) attestano però la presenza di insediamenti molto più antichi (civiltà di Hallstatt e di Meluno).

Ubicata sul cono di deiezione situato allo sbocco della Val di Èores, la località di Albes fu ripetutamente vittima di frane, come quelle staccatesi in occasione delle catastrofi alluvionali del 1820, 1882 e 1906. Tracce di questi disastrosi eventi sono ancora oggi ben visibili in paese (piani sotterrati dalle frane in centro storico).

Albeins is part of the community Brixen. Until 1928, it was an independent community. It was first mentioned in a document in A.D. 955, under the name »Alpines«. However, archeological finds in the vicinity (Kasserol, Platzlung, Mellaun) give evidence of it having been settled considerably earlier (during the Hallstatt Period - Mellauner Culture).

Situated on a cone of scree at the exit of the Afer Valley, Albeins was repeatedly inundated with mud during several catastrophic floods, the last of which were in the years 1820, 1882, and 1906. Traces of these disastrous floods are still visible today (buried floors in the center of the village).



Die Urfarre Albeins umfasste einst ein großes Gebiet, zu dem Lajen, Kastelruth und Villnöss, das Grödnertal und Kolfuschg gehörten. Die Toten wurden in Albeins bestattet. Die Leichenzüge führten durch die schmale Dorfgasse, die heute noch den Namen »Schwarzengelgasse« trägt.

Über viele Jahrhunderte hatte Albeins auch ein eigenes, kleines Gericht (der genaue Standort ist leider nicht nachweisbar). Erst 1803 wurde das Gericht mit dem Landgericht Brixen vereinigt.

L'antica parrocchia di Albes era responsabile in passato anche delle comunità di fedeli di Laion, Castelrotto e Funes, della Val Gardena e di Colfosco. I defunti venivano tutti sepolti ad Albes. I cortei funebri attraversavano la stretta viuzza del paese chiamata ancor oggi »Vicolo dell'angelo nero«.

Per diversi secoli, Albes fu anche sede giudiziaria (l'esatta sede dell'antico tribunale non è purtroppo attestabile). Solo nel 1803 il Giudizio di Albes fu incorporato al Tribunale di Bressanone.

The original parish of Albeins once encompassed a larger area including Lajen, Kastelruth, and Villnöss, the Gröden Valley, and Kolfuschg. The dead were buried in Albeins. Funeral processions led through the narrow village street, the name of which (»Schwarzengelgasse« = »Black Angel Lane«) still bears testimony to this fact. For many centuries, Albeins also had its own, small legal court (unfortunately, its exact location has not yet been determined). It was only as of the year 1803 that this court was combined with the Provincial Court in Brixen.



Maria im Ährenfeld, ein Werk von Jakob Sunter (Brixner Schule, 15. Jh.). Kopie in der Pfarrkirche, angefertigt von Erwin Dariz, Brixen; Original im Freisinger Museum in Bayern.

»Maria nel campo di spighe«, un'opera di Jakob Sunter (Scuola brissinese, XV sec.). Copia conservata nella chiesa parrocchiale, realizzata per mano di Erwin Dariz, Bressanone; l'originale si trova al Museo di Frisinga in Baviera.

Maria in the Field of Corn, a work by Jakob Sunter (Brixen School, 15th century). Copy in the Parish Church, made by Erwin Dariz, Brixen; Original in the Freisinger Museum in Bavaria.



Die Pfarrkirche (erstmals 1214 erwähnt, aber nachweislich viel älter, denn schon um 450 wurde das untere Eisacktal von Trient aus missioniert), ist den Heiligen Hermagoras und St. Fortunat geweiht. Romanischen Ursprungs ist auch die St. Margarethenkirche (links im Bild), mit spätgotischen Elementen und Resten von gotischen Fresken an der Fassade.

La Parrocchiale (menzionata la prima volta nel 1214 ma molto più antica come attestato dai documenti che indicano già intorno al 450 la presenza di missionari trentini nella Bassa Val d'Isarco) è consacrata ai santi Ermacora e Fortunato. Di origine romanica è anche la Chiesa di Santa Margherita (a sinistra nell'immagine), con la presenza di elementi tardogotici e frammenti di affreschi gotici sulla facciata.

The Parish Church was first mentioned in A.D. 1214, but evidence points to it being in fact much older, since missionaries had been sent from Trent to the Lower Eisack Valley as early as A.D. 450. The patron saints of the church are St. Hermagoras and St. Fortunatus. The St. Margarethe Church (left in image), too, has a Romanic origin, with Late-Gothic elements and vestiges of Gothic frescos on the façade.



Adrian Egger schreibt:

»Kasserol, Fraktion Gratschenberg. Wenn man von Albes auf Tiso hinaufsteigt, geht es eine gute halbe Stunde durch den Wald. Sobald die Felder von Teis beginnen, hat man auch schon den großen Kasserolerhof vor sich. Dort stehen drei Bühel, einer erhebt sich noch am Waldsaum, der schon gleich »prähistorisch aussieht«, aber sichere Beweise liegen noch keine vor. Auf dem mittleren steht der Hof und ein paar hundert Meter weiter südwestlich erhebt sich mitten aus den Wiesen ein stolzer Bühel aus Moränenschutt. Aus seiner Beschaffenheit sowie aus seinem wahrscheinlichen Wall, der über die Mitte des Nordhanges führt, schloß ich auf eine urzeitliche Wallburg, konnte aber keine untrüglichen Beweise finden, obwohl ich seit dem 27. Juni 1916 zum wiederholten Male Nachschau hielt. Erst eine kleine Plaike, die vor ein paar Jahren am Nordhang ausbrach, lüftete das Geheimnis, indem sie bronzezeitliche Scherben zum Vorschein brachte.«

Egger, Adrian: Prähistorische und römische Siedlungen im Rienz- und Eisacktal. Brixen: Kommissionsverlag A. Wege, 1943. S. 70

Scrive lo storico Adrian Egger:

»Kasserol, borgo di Montegraccio. Risalendo da Albes a Tiso si attraversa, per una buona mezz'ora, un tratto boschivo. Non appena iniziano i campi di Tiso ci si trova davanti la grande costruzione del Maso Kasserol. In quel punto si osservano tre dolci rilievi: un primo poggio spicca già ai margini del bosco e ha tutta la parvenza di un'area preistorica, anche se mancano ancora tracce certe a sostegno di questa tesi. L'altura centrale ospita il complesso dell'azienda agricola e qualche centinaio di metri più a sudovest si distingue, tra i prati, un fiero colle formato da un ammasso di detriti morenici. Queste caratteristiche, unite al probabile vallo passante oltre la metà del versante settentrionale, inducono a ipotizzare la presenza di un nucleo primitivo fortificato, pur non essendo state rinvenute prove certe della sua esistenza (malgrado le ripetute verifiche fatte sin dal 27 giugno 1916.) Solo una piccola frana distaccatasi qualche anno fa sul versante settentrionale ha contribuito a svelare il mistero, portando alla luce frammenti risalenti all'Età del bronzo.«

Egger, Adrian: Prähistorische und römische Siedlungen im Rienz- und Eisacktal. Brixen: Kommissionsverlag A. Wege, 1943. S. 70

Adrian Egger writes:

»Kasserol, Gratschenberg. When ascending from Albeins to Teis, one must hike through the forest for about half an hour. As soon as the fields of Teis begin, one comes upon the large Kasserolerhof farmstead. There are three hills there. One rises at the edge of the woods – it has a »prehistoric« appearance, but there is as yet no firm evidence to support this. The farmstead is located on the middle hill. And a few hundred meters farther to the southwest, a mighty hill consisting of moraine rubble looms over the fields. On the basis of its composition and its probable wall running over the middle of the north slope, I conjectured that it was an ancient walled encampment. However, although I've repeatedly looked for evidence of this since June 27, 1916, I have yet to find any. It was only a few years ago that a small landslide at the north slope unveiled the secret when a few Bronze Age pottery shards were revealed.«

Egger, Adrian: Prähistorische und römische Siedlungen im Rienz- und Eisacktal. Brixen: Kommissionsverlag A. Wege, 1943. S. 70

Zu Kasserol erhebt sich mitten in den Wiesen ein stolzer Bühel aus Moränenschutt. In der modernen Altertumsforschung ist man sich heute einig, dass die Kelten zu den Trägern der Hallstatt- und LaTène-Kultur der Mitteleuropäischen Eisenzeit des 8. bis 1. Jh. v. Chr. gehören.

A Kasserol si innalza fra i prati un fiero colle di origine morenica. Gli storici contemporanei concordano oggi nel ritenere che i Celti siano tra i portatori della cultura di Hallstatt e LaTène sviluppatasi nell'Età del Ferro in Europa Centrale, fra l'VIII e il I secolo a.C..

At Kasserol, a proud hill consisting of moraine rubble rises out of the fields. In modern archeology, there is a consensus that the Celts were among the practitioners of the Hallstatt LaTène Culture of the Central European Iron Age of the 8th to the 1st century B.C.

Mitterrutzner, Peter: G'heart und derzählt – Geschichte Sagen und Erzähltes von Albeins. Albeins: Bildungsausschuss Albeins, 2007. S. 9
 Zeichnungen: Peter Mitterrutzner



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
 L'Europa investe nelle zone rurali
 Europe is investing in the rural areas here.



Geologischer Aufschluss

Affioramenti geologici

Geological outcroppings

Das Ausgangsgestein des vorliegenden Graphitphyllits war ursprünglich ein sandig-toniges, kalkfreies Sediment, das reich an organischer Substanz war. Die Hauptverbreitungsgebiete der Graphitphyllite sind die äußeren Teile der Täler von Afers und Villnöss.

Bei diesen Gesteinen handelt es sich um dunkelgraue bis schwarze Graphitphyllite (Blätterstein mit Kohlenstoffgehalt) bis Graphitquarzite, die auch unter dem Namen Kohlenstoffphyllite bekannt sind. Graphit entsteht bei der Metamorphose aus kohligem Ablagerungen, ist also letztlich umgewandelte organische Substanz tierischer oder pflanzlicher Herkunft.

Graphit wird für Schmelztiegel, Graphitelektroden, Bleistiftminen und für Schmier- und Poliermittel verwendet.

Durch seine vollkommene Spaltbarkeit fühlt sich Graphit immer etwas schmierig an, das kann man auch an unserem Gestein hier nachprüfen. Aber Vorsicht Graphit färbt schwarz ab, schwarze Finger sind Ihnen daher sicher.

Il protolito della fillade grafiteica qui presente era costituito in origine da un sedimento arenario-argilloso non calcareo, ricco di sostanza organica. Le aree di maggiore distribuzione della fillade grafiteica si individuano nelle zone esterne delle vallate di Afers e Funes.

Queste rocce di colore grigio scuro-nero sono esempi di filladi (varioliti con contenuto di carbonio) e quarziti grafiteiche, altrimenti note con il nome di filladi carboniose. La grafite deriva dalla metamorfosi di depositi carboniosi e quindi, in ultima analisi, non è altro che sostanza organica trasformata, di origine animale o vegetale.

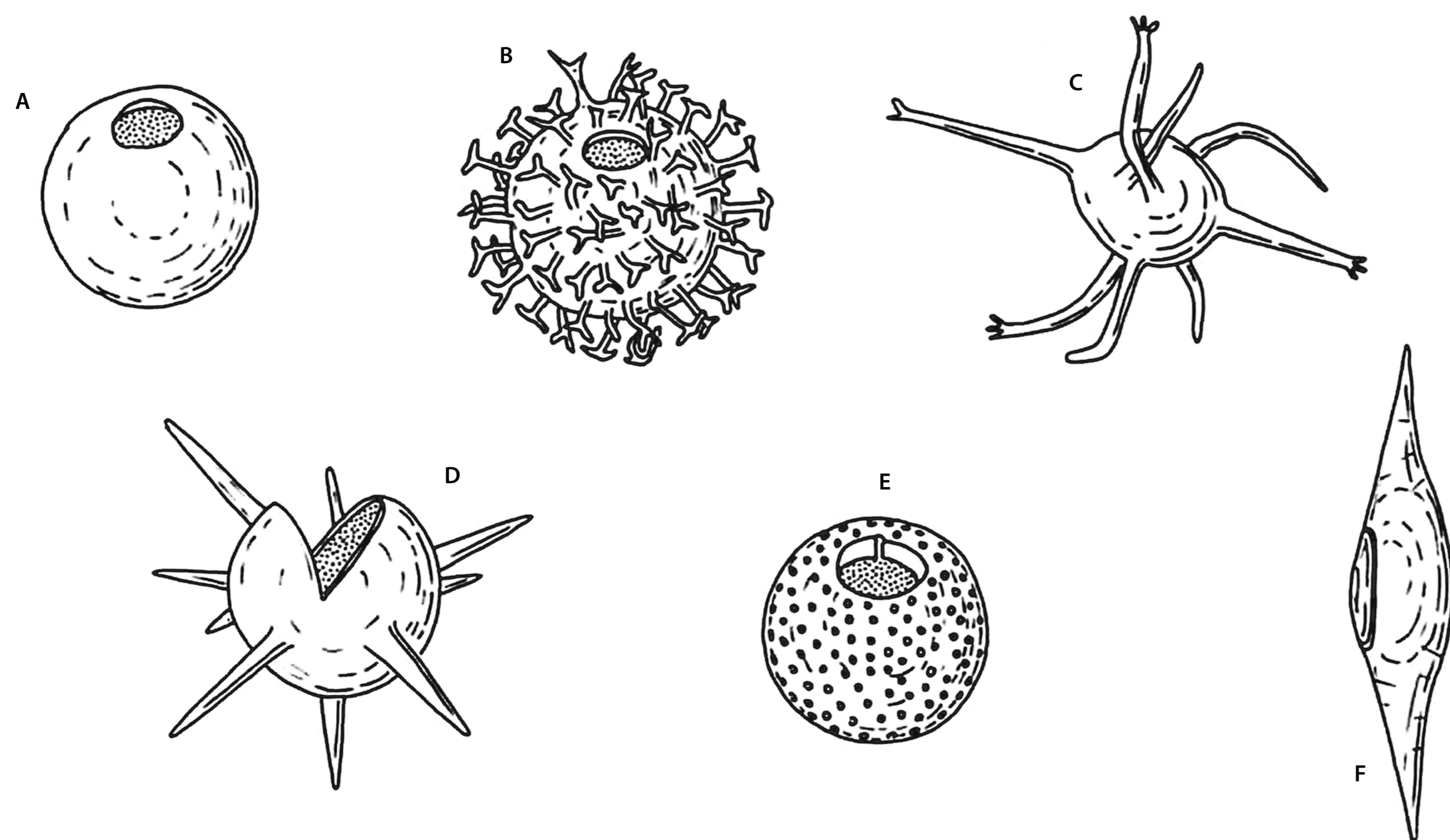
La grafite trova impiego nella realizzazione di crogioli di fusione, elettrodi e mine per matite, oltre che come lubrificante e lucidante. Perfettamente sfaldabile, la grafite si presenta leggermente untuosa al tatto, come si potrà facilmente verificare sulla nostra roccia.

Attenzione, però, perché tende a tingere di nero: vi ritroverete certamente con le dita scure come il carbone.

The parent rock of the graphite phyllite samples presented here was originally a sandy, clayey, non-calcareous sediment rich in organic matter. Graphite phyllites are found primarily in the outer regions of the valleys of Afers and Villnöss.

These rocks are dark-gray to black graphite phyllites (carbonaceous pockmarked rocks) and graphite quartzites – which are also known as carbonaceous phyllites. Graphite is formed during the metamorphosis of carbon-bearing deposits. It is thus essentially chemically transformed organic substance from animal or plant sources.

Graphite is used in the manufacture of high-temperature crucibles, graphite electrodes, pencil leads, lubricants and polishing agents. Graphite exhibits perfect cleavage and thus has a rather greasy feel to it. You are free to try this out with the samples here. But watch out! Some of the graphite is bound to rub off on you, so you can be sure of getting blackened fingers.



Graphit färbt schwarz ab
La grafite tende a tingere di nero
From graphite you get blackened fingers

Abb. © Ziegler B. (2008): Paläontologie. Vom Leben in der Vorzeit. - E. Schweizerbart'sche Verlagsbuchhandlung (Jägerle u. Obermiller), Stuttgart

Acritarcha (Algen) des Altpaläozoikums (A–F). Normalerweise finden sich im Quarzphyllit keine Fossilreste, da eventuell vorhandene Fossilien durch die Gesteinsumwandlung zerstört wurden. In der nur leicht metamorphen Quarzphyllitserie des Col di Foglia bei Agordo/Belluno gelang 1985 der Nachweis von Acritarchen, das sind runde bis längliche Gebilde von ca. 0,01 bis 0,05 Millimeter Größe, die möglicherweise Sporen oder Cysten von Algen sind.

Acritarca (alghie) del Paleozoico inferiore (A–F). Di norma, la fillade quarzifera è priva di resti fossili, giacché quelli eventualmente presenti vengono distrutti nel processo di trasformazione metamorfica della roccia. Ma, anche qui, non esistono regole senza eccezioni: nella serie di filladi quarzifere solo lievemente metamorfizzate del Col di Foglia, vicino ad Agordo (BL), è stata accertata nel 1985 la presenza di acritarchi. Si tratta di formazioni oblunghe da 0,01 a 0,05 mm di grandezza, probabilmente spore o cisti di svariati gruppi di alghie.

Acritarchs (Algae) of the Early Paleozoic Era (A–F). Normally, fossils are not found in quartz phyllite since any remains that might be present are destroyed during metamorphism. But every rule has an exception: In the only slightly metamorphic quartz phyllite series of the Col di Foglia near Agordo/Belluno, researchers in 1985 succeeded in demonstrating the presence of so-called «acritarchs.» Acritarchs are round or oval bodies approx. 0.01 to 0.05 millimeters in size which may represent the spores or cysts of different kinds of algae.

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
L'Europa investe nelle zone rurali
Europe is investing in the rural areas here.



Text: Ch. Aspmair. Foto: Stefan Gasser © Leo Unterholzner

Schneggenbach - Weibele

Über keine andere Schlucht im Eisacktal gibt es so viele merkwürdig Sagen wie über den Schneggenbachgraben.

So begegnete das Weibele einmal dem Adam Schneider in dieser Schlucht. Furchtlos ging er mit dem Gehstock auf das Weibele los, das sich augenblicklich in einen Busch verwandelte. Dieser explodierte mit einem lauten Knall, hinterließ Schwefelgestank und verschwand.

Der Altaichnerin von Albeins stellte sich das Weibele als dicke Nebelwand in die Quere, die sich erst auflöste, als vom gegenüber liegende Dorf Felthurns das Betläuten zu hören war.

Der Torggler von Teis arbeitete einst in seiner Mühle am Schneggenbach. Gegen Mitternacht ging die Tür auf und herein trat das sagenhafte Weibele. Wortlos streckte sie dem Bauern die Hand mit den knöchrigen Fingern hin. Der Torggler war zwar ein hilfsbereiter Mann, vermochte der Frau aber kein Mehl zu geben, da er erst beim groben Vermahlen des Getreides war. Er machte also eine bedauernde Geste, worauf ihn das Weibele so eigenartig ansah, dass es ihm kalt über den Rücken lief. Darauf verschwand die sagenhafte Gestalt und flog durch die Rappenwände, einer felsigen Gegend, die noch kein Mensch betreten hatte.

Noch oft ist die »Zussl« verschiedenen Leuten begegnet, die aber immer unbeschadet und nur mit dem Schrecken davonkamen.

Su nessun'altra gola della Valle Isarco si raccontano così tante e curiose leggende come sulla forra del rio Schneggenbach.

Si narra ad esempio che un giorno la strega della zona incontrò in questa gola Adam Schneider e che lui, impavido, le si avventò contro costringendola a trasformarsi in un cespuglio. L'arbusto esplose quindi con grande fragore lasciando nell'aria un forte odore di zolfo, prima di svanire nel nulla.

A un'altra donna di Albes la strega apparve sotto forma di una fitta cortina di nebbia che si diradò, tuttavia, non appena dal vicino borgo di Velturmo si sentirono rintoccare le campane della preghiera.

Un altro uomo di Tiso, che lavorava al mulino sulle sponde di quel torrente, vide una sera, verso mezzanotte, che la porta si spalancava facendo entrare dall'uscio quella misteriosa figura femminile. Senza proferire una sola parola, la donna, con le sue dita nodose, tese la mano verso il garzone il quale, pur essendo un brav'uomo, non volle darle la farina essendo solo alla prima macinazione, quella più grossolana, dei cereali. Si mostrò quindi dispiaciuto di non poterla accontentare ma la strega lo guardò in malo modo, tanto da fargli sentire un brivido correre lungo la schiena.

Dopo di che la donna sparì, volando attraverso le falesie Rappenwände, una zona rocciosa rimasta fino ad allora inaccessibile all'uomo.

Ancor più spesso si racconta che quella megera incontrò diverse persone senza però arrecarvi danno, se non incutere loro un bello spavento.



Quelle / fonte: G'heart und derzählt – Geschichte Sagen und Erzähltes aus Albeins. Bildungsausschuss Albeins, 2007, S. 45. Zeichnung / disegno: Peter Mittertutzner.

There is no other gorge in the Eisack Valley about which there are so many strange tales and legends than the Schneggen Brook Gorge.

Thus, a certain Adam Schneider once had an encounter with the »Weibele« here. Brandishing his cane, he courageously marched towards the Weibele, which instantly transformed into a bush. The bush exploded with a bang, leaving only the stink of brimstone.

The Weibele once appeared to an old lady named Altaichner from Albeins as a thick wall of mist, blocking her path. The mist dispersed only after the church bells in the nearby village of Felthurns tolled, calling the faithful to prayer.

A man named Torggler from Teis was once working in his mill at the Schneggen Brook. Around midnight, the door opened and the legendary Weibele came in. Without saying a word, the apparition extended a bony hand to the farmer. Torggler was a helpful sort, but was still unable to give the female spirit any flour since he was still busy performing the coarse grinding. So he made a gesture of regret, whereupon the Weibele looked at him so strangely that a cold shiver ran down his spine. The legendary apparition then disappeared and flew through the Rappen Wall, a desolate area dominated by boulders upon which no man had ever set foot.

The legendary »Zussl« has appeared to various different people, but no one has ever suffered more than a bad scare.

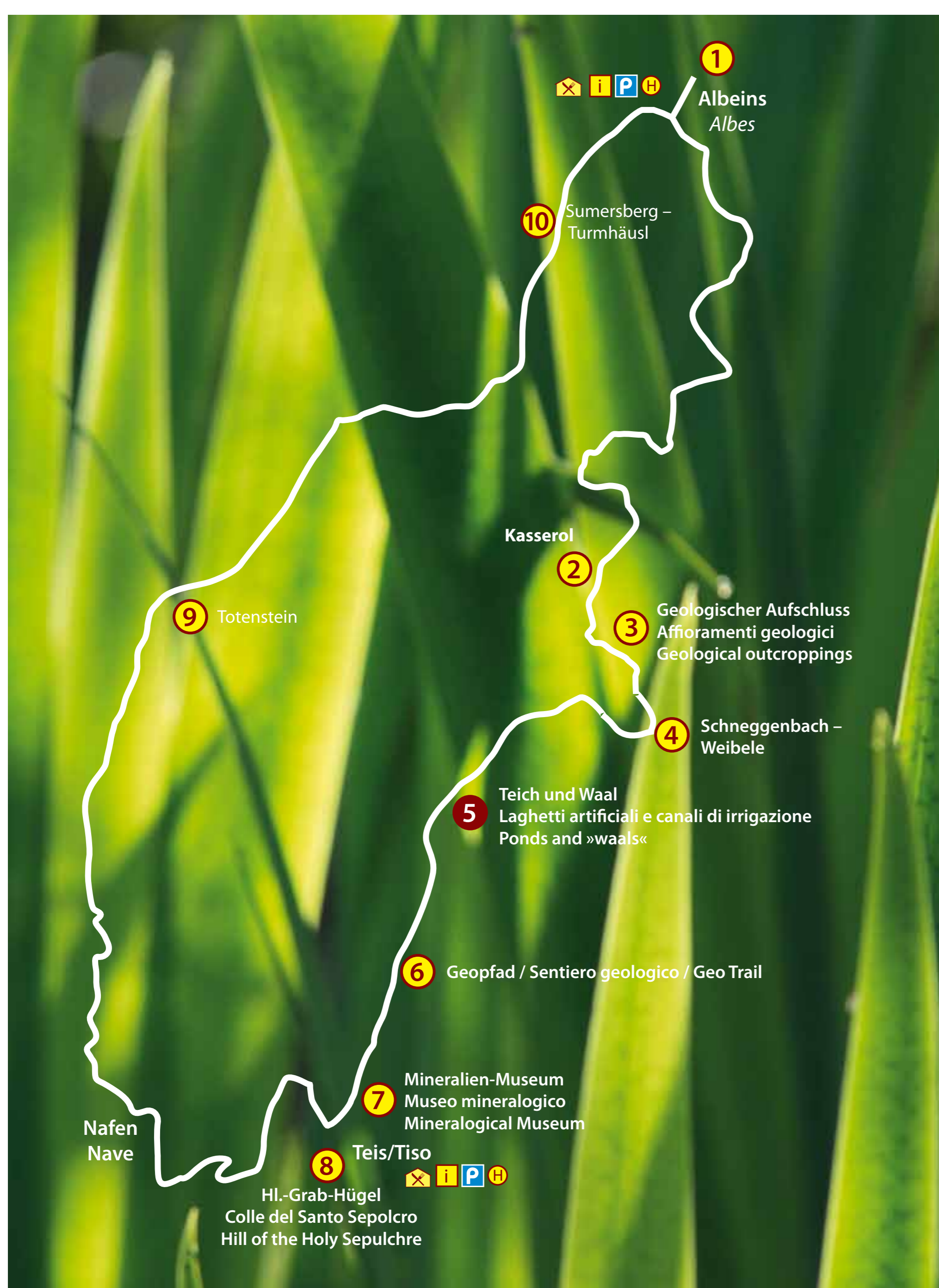
Teiche sind künstlich angelegte Stillgewässer von geringer Tiefe mit einem Zulauf und einem Ablauf. Erst durch diese Möglichkeit der Speicherung von Trink- und Brauchwasser wurde die Ausweitung von Besiedlungen ermöglicht. Heute bieten Teiche Lebensräume für eine vielfältige Tier- und Pflanzenwelt. Die Bezeichnung »Waal« ist im Tiroler Raum gebräuchlich für künstlich angelegte Kanäle zur Bewässerung von landwirtschaftlichen Kulturen. Dabei wird Wasser, meist aus einem Bach oder aus einem stehenden Gewässer zu den entfernt gelegenen Wiesen und Feldern geleitet.

Per laghetto artificiale si intende un bacino acquatico poco profondo creato dall'uomo, con un canale di afflusso e uno di deflusso. Solo grazie a questa possibilità di raccolta dell'acqua potabile e per uso sanitario fu possibile in passato l'espansione degli insediamenti umani. Oggi i laghetti offrono un habitat ideale per molte specie animali e vegetali.

Nel Tirolo austriaco e in Alto Adige, con il termine »Waal« si intende un canale artificiale di irrigazione usato in agricoltura. L'acqua, prelevata per lo più da un ruscello o da un bacino d'acqua ferma, viene condotta fino a prati e campi lontani.

Ponds are shallow, artificial, standing bodies of water with an inlet and an outlet. It was the establishment of ponds to store drinking water and irrigation water that made it possible to expand human habitations. Today, ponds offer diverse animal and plant species a habitat.

In Tyrol and South Tyrol, the term »waal« refers to manmade channels used to convey water to irrigated farmland. The water is usually obtained from a brook or a standing body of water and conveyed to distant fields and meadows.



- 1 Wasserskorpion / Scorpione d'acqua / Water Scorpion
- 2 Kaulquappen / Girino / Tadpoles
- 3 Teichfrosch / Rana esculenta / Common Water Frog
- 4 Würfelnatter / Biscia tassellata / Dice Snake

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
L'Europa investe nelle zone rurali
Europe is investing in the rural areas here.



Heilig-Grab-Hügel

Colle del Santo Sepolcro

Hill of the Holy Sepulchre

Der Heilig-Grab-Hügel ist seit jeher ein wichtiger Bezugspunkt für die Bewohner von Teis: aus religiöser Sicht (Kapelle), aus Gründen der Sicherheit (erste Besiedlung, Kreidefeuer, Schützen-graben, Bunker), als Aussichtspunkt, als Kulisse für Erinnerungsfotos bei Hochzeiten, Firmungen, Musterungen usw. Auch das Herz-Jesu-Feuer wurde bis in die 60er Jahre immer hier auf dem Kalvarienberg entzündet. Diese Tradition wurde im Jahr 2008 wieder aufgenommen.

Il Colle del Santo Sepolcro è, da tempo immemore, un importante punto di riferimento per gli abitanti di Tiso: lo è dal punto di vista religioso (cappella), per motivi di sicurezza (primo insediamento,

trincee, bunker), ma anche come punto panoramico e cornice per le fotografie ricordo scattate in occasione di matrimoni, cresime, esami ecc. Anche il fuoco del Sacro Cuore veniva acceso fino agli anni Sessanta proprio sul Colle del Santo Sepolcro. La tradizione è stata ripresa nel 2008.

Hill of the Holy Sepulchre was always an important reference point for the populace of Teis: For religious reasons (the chapel), for security reasons (first settlement, military trenches and a bunker), as an outlook point, as well as a backdrop for taking photos of weddings, confirmations, military deployments, etc.

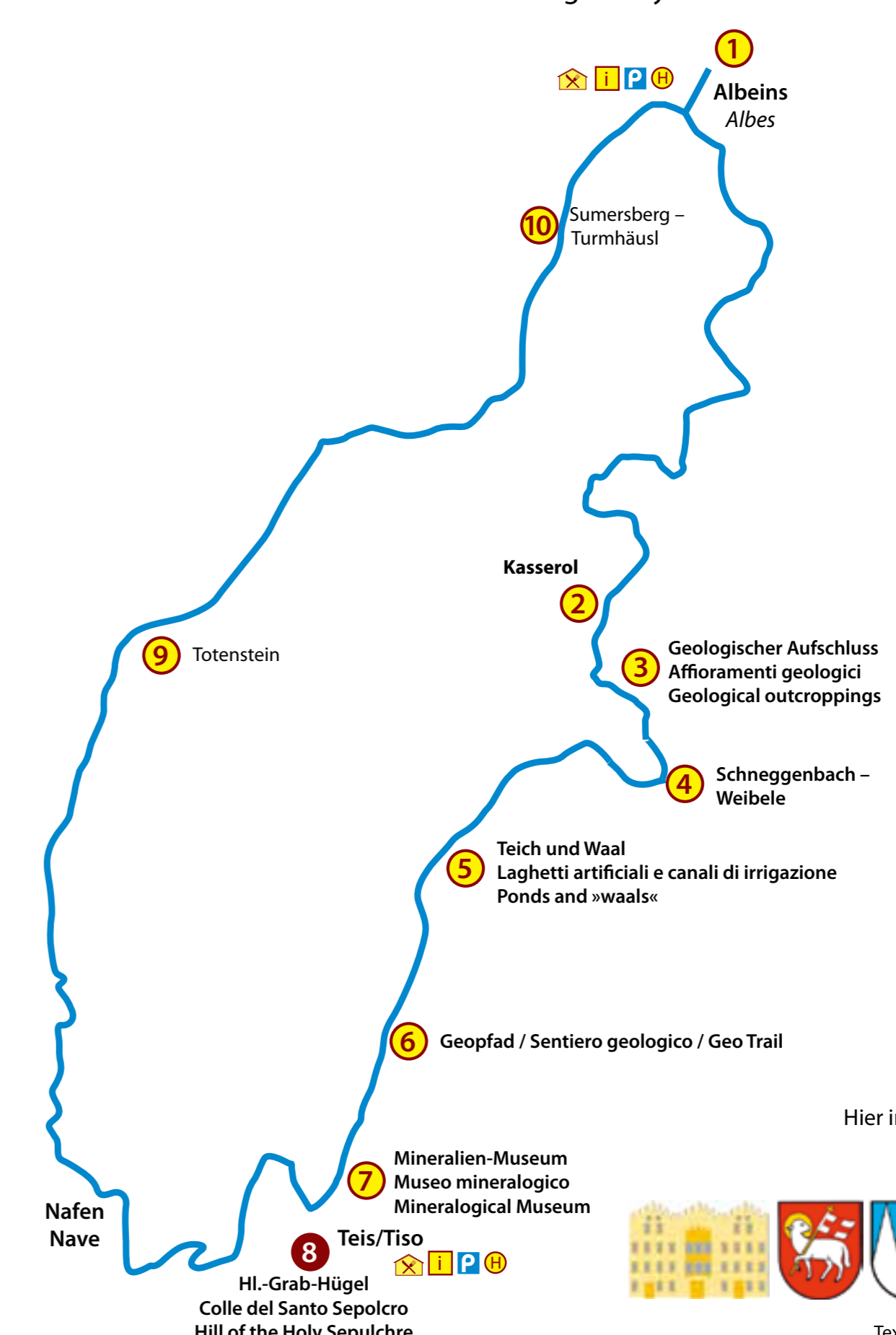
Further, the Sacred Heart Fire was always lit upon on the Calvary Hill well into the 1960s. This tradition was revived in 2008.

Das Dorf Teis um 1930 – vorne am Hügel die Materialseilbahn, rechts oben der Schießstand. In alto a destra il poligono.
The village of Teis circa 1930 – the cargo cableway is at the front side of the hill, the rifle range on the right above the village.

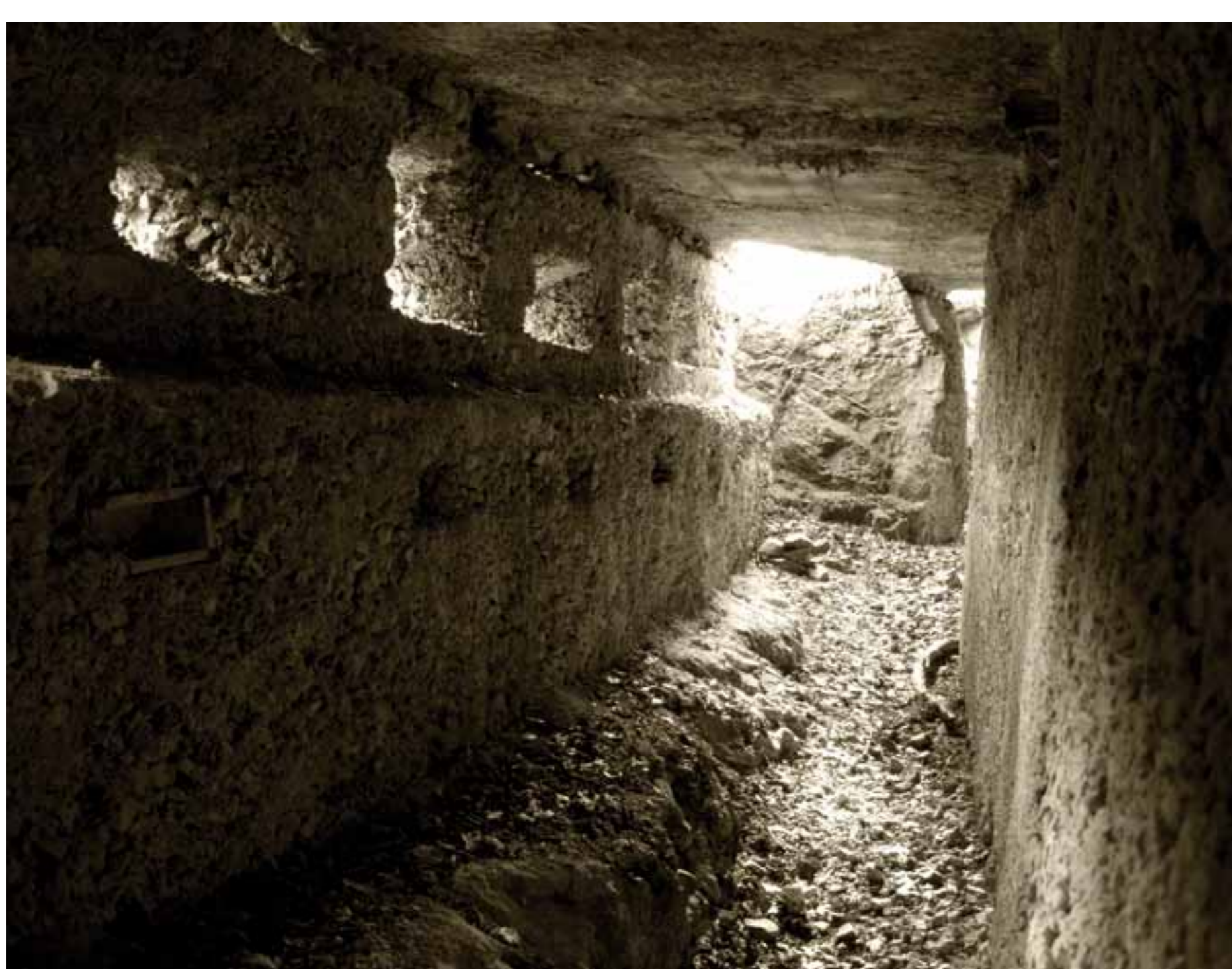
Schützengräben (rot gekennzeichnet)
Nach dem Eintritt Italiens in den 1. Weltkrieg im Mai 1915 wurden am Bergrücken vom Villnösser Bach bis zur Haube auf Anordnung der österreichischen K.u.K.-Armee Befestigungsanlagen erbaut. Sie sollten als Abwehr gegen einen möglichen Einmarsch italienischer Truppen in das Eisacktal dienen, falls die Dolomitenfront fallen sollte.
Am Hügel wurden von Kriegsgefangenen Schützengräben (Schanzen), Drahtverhaue und ein Bunker erbaut. Der Aushub der Gräben begann 1915 und dauerte ein Jahr. Sie fanden im 1. Weltkrieg keine Verwendung. Der Bunker wurde jedoch während der letzten Monate des 2. Weltkrieges von vielen Personen als Schutz vor Fliegerangriffen und Bombenabwürfen benutzt. Mittlerweile finden übers ganze Jahr verschiedene Veranstaltungen am Hügel und im Bunker statt.

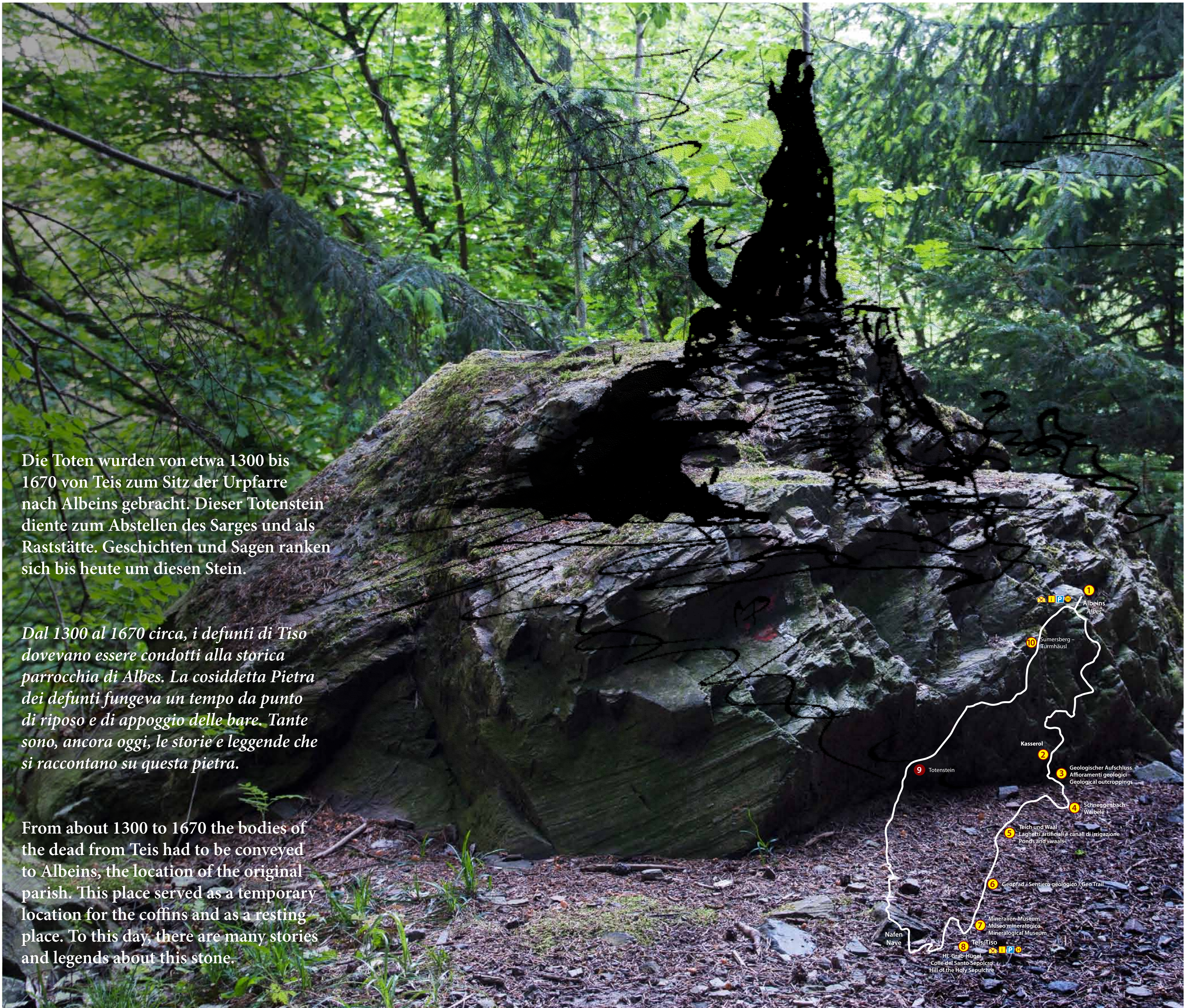
Trincee (evidenziate in rosso)
Dopo l'ingresso dell'Italia nella Prima Guerra Mondiale, nel maggio del 1915, su ordine dell'esercito austro-ungarico, vennero erette opere di fortificazione sulla dorsale della montagna, dal rio Funes al Monte Cappello (linee rosse), onde evitare una possibile invasione delle truppe italiane in Valle Isarco nell'ipotesi di una caduta del Fronte Dolomitico.
Prigionieri di guerra scavarono sul colle diverse trincee, realizzando inoltre linee di reticolati e un bunker. I lavori di scavo iniziarono nel 1915 e durarono un anno intero. Durante il primo conflitto mondiale le trincee rimasero però inutilizzate, mentre nei primi mesi della Seconda Guerra Mondiale diversi abitanti della zona se ne servirono per difendersi dagli attacchi aerei e dallo sgancio di bombe. Attualmente il colle e il bunker sono teatro di diversi eventi e manifestazioni organizzati durante tutto l'anno.

Military trenches
After Italy entered World War I in May of 1915, the Austro-Hungarian Empire used prisoners of war to build military fortifications (red lines) on the mountain ridge from the Villnöss Brook all the way up to the Dome. These fortifications were intended to defend against a possible incursion of Italian troops into the Eisack Valley in the event of a collapse of the Dolomites Front.
Prisoners of War were required to dig trenches (earthworks), set up barb wire barriers, and to establish a bunker at Hill of the Holy Sepulchre. The digging of the trenches began in 1915 and went on for a year. They were not used during World War I. However, during the final months of World War II, the bunker was used as an air raid shelter. The bunker and hill are now frequently used for various different events all through the year.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
L'Europa investe nelle zone rurali
Europe is investing in the rural areas here.





Die Toten wurden von etwa 1300 bis 1670 von Teis zum Sitz der Urpfarre nach Albeins gebracht. Dieser Totenstein diente zum Abstellen des Sarges und als Raststätte. Geschichten und Sagen ranken sich bis heute um diesen Stein.

Dal 1300 al 1670 circa, i defunti di Tiso dovevano essere condotti alla storica parrocchia di Albes. La cosiddetta Pietra dei defunti fungeva un tempo da punto di riposo e di appoggio delle bare. Tante sono, ancora oggi, le storie e leggende che si raccontano su questa pietra.

From about 1300 to 1670 the bodies of the dead from Teis had to be conveyed to Albeins, the location of the original parish. This place served as a temporary location for the coffins and as a resting place. To this day, there are many stories and legends about this stone.



Die Hexenkatze
In Gufidaun war eine Frau gestorben, der man Umgang mit den Hexen zuschrieb. Als man mit der Leiche auf dem Weg zum Friedhof in Albeins beim Totenstein Halt machte, um da die übliche erste Einsegnung vorzunehmen, hörte man aus dem abgestellten Sarg ein Klopfen. Die Anwesenden stoben vor Schreck auseinander, der Pfarrer schlug mit dem Weihwasserwedel Kreuze in die Luft. Nur der beherzte Mesner öffnete, in der Meinung es mit einem Fall von Scheintod zu tun zu haben, die Truhe. Es lag in ihr aber keine Leiche mehr, dafür aber entsprang dem Sarg eine schwarze Katze. Die Hexen haben ihr Opfer zurückgeholt.

Il gatto della strega
A Gudon era morta una donna che si diceva avesse a che fare con le streghe. Quando sulla strada per il cimitero di Albes si fece sosta alla Pietra dei defunti per procedere come d'abitudine alla prima benedizione della salma, si sentì provenire un rumore dalla bara appoggiata sulla pietra. Pareva che qualcuno bussasse. Terrorizzati, i presenti si dileguarono, mentre il parroco continuava a ripetere nell'aria il segno della croce con l'acqua santa. Solo il sacrestano, più coraggioso, si risolse ad aprire la bara, temendo che potesse trattarsi di uno di quei casi di morte apparente. Al suo interno non vi trovò più alcun defunto. Dalla bara saltò invece fuori un gatto nero. Le streghe si erano riprese il loro sacrificio.

The »Witch Cat«
In Gufidaun, a woman had died who was rumored to have consorted with witches. While conveying her body to the cemetery in Albeins, the company stopped at the »Totenstein« and set down the coffin for the usual first benediction. Suddenly, they heard a knocking coming from the coffin. The members of the company were struck with fear and ran in all directions. The priest made the Sign of the Cross in the air with Holy Water. Only the courageous sacristan – who had guessed that this might be a case of premature burial – had the presence of mind to open the coffin. But there was no longer any human body inside. Instead, only a black cat jumped out. The witches had claimed their victim.

Der schwarze Hund vom Totenstein
Unheimlich war's in den Nächten beim Unterstoaner, als man in alten Zeiten, vor allem zu Sonnwend im Winter, am nahen Totenstein den »schwarzen Hund« heulen hörte. Er war wohl der Wächter dieses mystischen Ortes und rührte sich kaum von dieser Stelle. Nicht selten wurde er von Durchziehenden gesehen und auch der Unterstoaner, sowie andere Anrainer, wussten von ihm zu erzählen. Kaum zu Gesicht bekommen, ließ der schwarze Hund das Heulen sein, blieb wie versteinert stehen und löste sich alsbald in Nebel auf. Nur mit einem inbrünstigen Stoßgebet konnte man sich vom Schreck erholen. Zu Beginn der »neuen Zeit«, mit dem Bau der Südbahn (Brennerbahn, 1864–67), wurde der schwarze Hund zum letzten Mal wahrgenommen. Nach Abschluss der Verlegungsarbeiten sah man ihn in der Nacht auf dem Bahngleise sitzen, er heulte gottesjämmerlich bis zum Betläuten in den frühen Morgenstunden. Dann ward er nicht mehr gesehen und gehört.

Il cane nero della Pietra dei defunti
Era un'atmosfera inquietante quella che in tempi antichi si respirava di notte nei pressi del Maso Unterstein, soprattutto nelle notti del solstizio d'inverno quando dalla vicina Pietra dei defunti si sentiva ululare il »cane nero«. Era, del resto, il custode di questo luogo mistico e non si allontanava mai da quel punto. Non di rado veniva avvistato dai passanti e anche il contadino del Maso Unterstein, e altri vicini, lo raccontavano. Appena visto, il cane nero smetteva però immediatamente di ululare e se ne stava immobile, quasi impietrito, dissolvendosi di lì a poco nella nebbia. Solo con una fervente e rapida preghiera si riusciva a riaversi dallo spavento. All'avvio della »nuova era«, con la costruzione della ferrovia del sud (Ferrovia del Brennero, 1864–67), quel cane nero fu visto per l'ultima volta. Terminati i lavori di posa dei binari, lo si vide seduto di notte sulle traversine, ululare a squarciagola fino alle campane del mattino. Poi non se ne seppe più nulla. Nessuno lo vide o sentì più.

The »Black Hound« of the »Totenstein«
It was weird and eerie at night at the Unterstoaner place – where, long ago, and especially at the time of the Winter Solstice, one could hear the baying of the »Black Hound« at the nearby »Totenstein.« It was believed that the »Black Hound« was the guardian of that mystical place from which he never ventured far. He was frequently spied by travelers – but old Unterstoaner and other neighbors had many a tale to tell about the strange beast. As soon as one caught a glimpse of him, the »Black Hound« would stop his howling and stand as still as a stone, whereupon he would quickly dissolve into a mist. The only way to recover from the shock was to quickly repeat an ardent prayer. In the early days of the modern era, as the southern railroad (Brenner railway, 1864–67) was being built, the »Black Hound« was seen for the last time. After completing the laying-down of the rails, he was seen sitting on the tracks. He howled pitifully until the tolling of the church bells in the early hours of the morning. That was the last that he was ever seen or heard from.

Mitterrutzner, Peter: G' heart und derzählt – Geschichte Sagen und Erzähltes von Albeins.
Albeins: Bildungsausschuss Albeins, 2007. S. 47, 49
Zeichnungen: Peter Mitterrutzner

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
L'Europa investe nelle zone rurali
Europe is investing in the rural areas here.



Texte und Foto: S. Gasser © Leo Unterholzner

Sumersberg - Turmhäusl

In alter Zeit, als die Kaiserstraße noch über die »alte Brugg« in der Klamm, auf die östliche Bachseite, durch »Albis« zog, herrschten über Weg- und Mautrecht allhier die Herrn von Sumersberg. Diese waren dadurch sehr wohlhabend und hielten treulich Wache.

Einmal kam ein Haufen entlassener Landsknechte plündernd und raubend durchs Tal gezogen und belagerten auch den Ansitz Sumersberg. Lange wehrten sich die Adeligen mit ihren Häuflein aufs Tapferste, aber endlich kroch der Hunger über die Mauern und einige vom Gesinde raffte der Tod dahin.

Der Herr von Sumersberg konnte das Elend seiner Leute nicht länger sehen und entschloss sich zu einer verzweifelten Tat. Er bestieg den unterirdischen Gang, der vom Ansitz zum entfernten Wach- und Zollturm (Turmhäusl) führte und es gelang ihm, seine Freunde aus Gufidaun und Villanders zur Waffenhilfe zu bewegen. Als bald kehrte er an der Spitze einer großen Gruppe bewaffneter Männer nach Albeins zurück, schlug die Feinde und befreite seinen Ansitz.

Aus Dankbarkeit ließ er nahe dem Turmhäusl einen Bildstock errichten.

Nel passato, quando la strada imperiale attraversava ancora il vecchio ponte nella gola per proseguire sulla sponda orientale del torrente, passando per »Albis«, a regnare incontrastati su strade e pedaggi della zona erano i signori di Sumersberg. Che, in virtù di queste entrate, erano parecchio abbienti e garantivano piena protezione agli abitanti.

Una volta giunse in valle un manipolo di lanzichenecchi senza padrone, dediti alle ruberie e ai saccheggi, i quali presero d'assedio anche la residenza Sumersberg. I nobili seppero resistere a lungo, con i prodi al loro seguito, ma infine sopraggiunse la fame, ma fra le mura del castello sopraggiunse infine la fame, che iniziò a mietere diverse vittime.

Il signore di Sumersberg, incapace di tollerare ulteriormente tanta sofferenza fra le sue genti, decise di compiere un'azione disperata. Scese nel condotto sotterraneo che collegava la residenza alla torre di guardia e della dogana (la cosiddetta »casetta della torre«) e da lì riuscì a invocare l'aiuto armato degli amici di Gudon e Villandro. Ben presto fece ritorno ad Albes alla guida di un plotone di uomini armati, sconfisse i nemici e liberò il castello.

In segno di gratitudine fece erigere accanto alla torre un capitello.



Quelle / fonte: G'heart und derzählt – Geschichte Sagen und Erzähltes aus Albeins. Bildungsausschuss Albeins, 2007, S. 53. Zeichnung / disegno: Peter Mittertutzner.

In the old days as the Kaiserstraße still led over the »Old Bridge« in the »Klamm«, to the eastern side of the brook, through »Albis«, the Lords of Sumersberg had the toll and mileage rights for this route. These noblemen were thus very rich, and guarded the way dutifully.

A group of unemployed farmhands once came through the valley, plundering and robbing along the way, and beleaguered the Sumersberg manor. The noblemen put up a good fight, but they grew hungry and some of the servants starved to death.

The Lord of Sumersberg was unable to bear the sight of his people suffering any longer and so decided to do something desperate. He climbed down through the underground passageway that led from the manor to the distant watch and customs tower (the so-called »Turmhäusl«). He succeeded in convincing his friends in Gufidaun and Villanders to come to their rescue. He quickly returned at the front of a great crowd of armed men to Albeins, battled and defeated the enemies, and liberated his manor.

In gratitude, he ordered the religious shrine near the tower to be built.